

Guía para el uso de un lenguaje inclusivo al género

Promover la igualdad de género a través del idioma

La redacción con sensibilidad de género

Adoptar un lenguaje con sensibilidad de género es una forma influyente de promover la igualdad de género y luchar contra el sesgo basado en el género, cuenta habida del papel fundamental que desempeña el lenguaje en dar forma a las actitudes culturales y sociales. El lenguaje con sensibilidad de género se refiere al lenguaje que evita el empleo de un sesgo de sexo o género social y que por lo tanto es menos probable que conlleve estereotipos de género.

Si bien el uso del masculino como forma generalizadora para referirse a mujeres y hombres ha sido la norma prescrita por la tradición académica y las instituciones que reglamentan la gramática del idioma castellano como elemento fundamental de la comunicación, las transformaciones sociopolíticas y culturales de los últimos años reclaman el uso del femenino sobre una base de igualdad con el masculino, como un reflejo mismo de la lucha por alcanzar la igualdad de género en todos los aspectos de la sociedad. Por otra parte, dado que el idioma castellano reconoce al género femenino en su vocabulario, no debería haber motivo, entonces, para omitirlo.

Estas orientaciones de ONU Mujeres buscan ofrecer asistencia en la redacción, edición y traducción de documentos en idioma castellano con sensibilidad de género. Lineamientos similares en francés e inglés están disponibles para asegurar el uso del lenguaje sensible al género en documentos en francés e inglés. Esta guía es un documento vivo que evoluciona con el tiempo. En este sentido, aceptamos con gusto retroalimentación y contribuciones para futuras ediciones que enriquezcan su contenido. Puede enviar sus sugerencias a genderterm@unwomen.org.

Nuestro objetivo: redacción que promueva la igualdad de género

Varias estrategias pueden ser adoptadas para promover la igualdad de género en un documento mediante el lenguaje y, al mismo tiempo, redactar de manera clara y fluida para preservar los objetivos de comunicación:

- A. Expresiones neutrales en términos de género
- B. Cambiar la estructura de una frase
- C. Pares femeninos y masculinos
- D. Tipografía para añadir género: el uso de barras oblicuas

Al redactar o traducir en castellano, se debe tomar en cuenta el texto en su conjunto, así como su naturaleza para elegir entre las distintas estrategias en comento. La redacción con sensibilidad de género no debe tener un efecto negativo sobre la legibilidad y comprensibilidad del texto; por ello se recomienda el uso de la primera y segunda estrategias listadas siempre que sea posible.

A. Expresiones neutrales en términos de género

Elegir un sustantivo neutro

En nuestro idioma cotidiano, a menudo se utiliza el genérico masculino en castellano para referirse a un grupo que incluye tanto mujeres como hombres, niñas y niños.

La redacción con sensibilidad de género puede hacer uso de sustantivos genéricos, colectivos y epicenos, es decir, términos que no designan lingüísticamente un género y que pueden implicar tanto mujeres como hombres.

- **Un sustantivo singular y colectivo para referirse a toda una categoría o grupo de personas**

Alternativa sensible al género	Genérico masculino
Es un gran logro para la humanidad	Es un gran logro para el hombre
El profesorado en huelga	Los profesores en huelga
La plantilla del centro	Los trabajadores del centro
El personal auxiliar sanitario	Las enfermeras

Otros ejemplos de sujetos singulares y colectivos: *Asamblea, autoridades, clientela.*

- **Nombres de funciones y administraciones**

Alternativa sensible al género	Genérico masculino
La dirección	Los directores
La delegación	Los delegados

- **Sustantivos epicenos**

Un sustantivo epiceno no distingue entre la forma femenina o masculina. Puede designar tanto a hombres como mujeres y difiere con el artículo, que puede ser tanto femenino como masculino. Considere alternar el orden de los artículos femenino y masculino para dar igual precedencia tanto a uno como al otro:

Singular: p. ej. *la/el activista; el/la portavoz; la/el titular*, etc.

Plural: p. je. *las/los miembros*, aunque es preferible el uso de sustantivos colectivos como *membresía, judicatura*, etc.

Otra estrategia útil consiste en eliminar los artículos frente a sustantivos neutrales:

Alternativa sensible al género	Genérico masculino
En la manifestación había policías y activistas	En la manifestación estaban los policías y los activistas

Utilizar un pronombre neutro (epiceno)

Al igual que los sustantivos, se puede decidir utilizar un pronombre que se refiera tanto a mujeres como hombres por igual. Los pronombres indefinidos como *nadie*, *la gente* y *la mayoría* son útiles para lograr lenguaje neutral en términos de género.

Los pronombres relativos como *quien*, *a quien*, *de quien*, *para quienes* pueden ser utilizados en lugar de pronombres como *a los que*, *a las que*, etc.

Alternativa sensible al género	Genérico masculino
Quienes se dedican a la agricultura	Los agricultores
La persona interesada	El interesado
Ningún participante aprobó el resultado	Los participantes no aprobaron el resultado
Nadie/La mayoría aprobó el resultado	Los participantes (no) aprobaron el resultado

Evitar expresiones que conllevan estereotipos de género

Evitar el uso de cualquier expresión que conlleve estereotipos de género, p. ej. utilizar *las secretarias* para referirse tanto a mujeres como a hombres, o bien *los ingenieros* para representar tanto a mujeres como a hombres.

Alternativa sensible al género	Estereotipos
La tripulación aérea, el personal de aviación	Los pilotos y las azafatas
El personal sanitario	Los médicos y las enfermeras
El personal de limpieza	Las mujeres de la limpieza

Evitar el uso de sustantivos con la palabra *hombre* para designar tanto a mujeres como hombres (p. ej.: El hombre del tiempo, los hombres-rana); siempre que sea posible, se aconseja evitar el uso de la palabra *hombre* cuando ésta excluya a las mujeres:

Alternativa sensible al género	Genérico masculino
Los seres humanos, la humanidad	El hombre
Los derechos humanos / los derechos fundamentales	Los derechos del hombre
Las mujeres y hombres de negocios	Los hombres de negocios
Las y los responsables políticos	Los políticos

B. Cambiar la estructura de una frase

Siempre que sea posible, se debe buscar modificar una frase u oración para que sea sensible al género y evitar los adjetivos masculinos genéricos, así como la concordancia gramatical correspondiente. A continuación se presentan algunas opciones:

Alternativa sensible al género	Genérico masculino
El desempleo aumenta: la juventud y las personas inmigrantes son quienes más lo sufren. [si se cuenta con datos desagregados al género]: El desempleo aumenta: mujeres jóvenes e inmigrantes son quienes más lo sufren- o hombres jóvenes e inmigrantes son quienes más lo sufren	Aumenta el número de parados en el país: los jóvenes y los inmigrantes , los más afectados .
En las elecciones a la alcaldía celebradas ayer, la ciudadanía votó candidaturas con fuerte respaldo de sus partidos	Los ciudadanos votaron por candidatos en las elecciones a alcalde celebradas ayer
Se ruega desalojar la sala	Rogamos a los asistentes que desalojen la sala

C. Pares femeninos y masculinos

En este caso, se puede optar por retener tanto la forma femenina como masculina, utilizando ambos sustantivos y artículos. Se recomienda alternar el orden de los artículos femenino y masculino para dar igual precedencia tanto a uno como al otro.

A continuación se presentan algunos ejemplos donde podría reemplazarse la forma genérica masculina por una expresión sensible al género mediante el uso de esta estrategia:

Alternativa sensible al género	Genérico masculino
Electoras y electores	Los electores
La asociación de mujeres y hombres agricultores	La asociación de agricultores
Las trabajadoras y los trabajadores reivindican sus derechos	Los trabajadores reivindican sus derechos
Los afectados, mujeres y hombres, recibirán una indemnización	Los afectados recibirán una indemnización

D. Tipografía para añadir género: el uso de barras oblicuas

Un reto para la redacción y traducción al castellano consiste en las concordancias gramaticales y plurales. El idioma castellano tiene un género gramático: en un grupo mixto de mujeres y hombres, el masculino prevalece. Conforme a la gramática del castellano, los sustantivos plurales masculinos incluyen tanto a hombres como a mujeres. Al redactar o traducir al castellano se puede recurrir al uso de barras oblicuas [/] para señalar la existencia tanto del género femenino como del masculino.

Uso de barras oblicuas

Autor/a

Señor/a

Director/a

Parlamentaria/o

Ustedes están invitadas/os

Dado que esta estrategia tiene un impacto negativo en la legibilidad, se recomienda no utilizarla en exceso. Se puede recurrir a esta estrategia cuando se cuente con espacio limitado, o a la hora de llenar formatos o emplear membretes, o en caso de que no se encuentre una expresión neutral en términos de género. No se recomienda el uso de corchetes porque ello podría transmitir la idea de que el grupo entre corchetes tiene un lugar secundario.

Consejos adicionales para redactar con sensibilidad de género

El **léxico de género de ONU Mujeres** es una herramienta útil de consulta y referencia. El léxico incluye más de 600 términos presentes en la literatura de la ONU y de ONU Mujeres, y permite asegurar el uso correcto y consistente de terminología sensible al género, así como de aclarar posibles dudas de lenguaje.

Además de adoptar las estrategias señaladas anteriormente, como regla general siempre es útil **recurrir al uso de la voz activa y los verbos activos** para mostrar el empoderamiento de las mujeres:

Voz activa	Voz pasiva
Las mujeres tomaron la palabra	Se dio la palabra a las mujeres

En el caso de traducción del inglés al español, es conveniente **reformular la traducción literal para reflejar claramente la idea de fondo**.

Inglés	Español	Reformular
Investing in women	Invertir en las mujeres	Invertir en el empoderamiento de las mujeres

Se debe prestar especial atención al uso de vocabulario que se refiere a la **identidad de género y la orientación sexual**, así como a **los roles y atributos** en la sociedad.

a) Identidad de género y orientación sexual

Tenga conciencia de la orientación sexual y de género. Al escribir sobre una persona transgénero, utilice los sustantivos y pronombres consistentes con la identidad de género del individuo, independientemente de su sexo al nacer. Siempre que sea posible, utilice el pronombre preferido por dicho individuo.

b) Estereotipos de roles/atributos

Refiérase a las mujeres y los hombres sin suponer roles estereotípicos o atributos específicos relacionados con el género.

Alternativa sensible al género	Estereotipo
Los participantes de la conferencia y sus cónyuges/parejas/invitados asistieron al almuerzo.	Los participantes de la conferencia y sus esposas asistieron al almuerzo.
Juan y María tienen empleos de tiempo completo; comparten la carga de trabajo doméstico.	Juan y María tienen empleos de tiempo completo; él le ayuda a ella con la carga de trabajo doméstico.

c) Evitar el uso de expresiones que pudieran tener una connotación negativa

Por ejemplo, el uso de “chicas” para referirse a mujeres adultas debe evitarse, dado que infantiliza y falta el respeto a las mujeres.

Utilizar	Evitar
Gloria almorzó con algunas colegas de la oficina.	Gloria almorzó con algunas chicas de la oficina.

Lista de control para ediciones sensibles al género

A la hora de revisar o editar un texto, se recomienda tomar en cuenta las siguientes preguntas:

1. ¿Contiene el texto expresiones de género (sustantivos, pronombres, etc.) específicas que podrían reemplazarse por otras neutras sin afectar el significado? Por ejemplo, ¿contiene el texto frases o palabras que contengan la palabra “hombre” o “niño” para referirse a personas que no necesariamente son del sexo masculino?
2. ¿Presenta el texto determinadas ocupaciones o roles de una forma estereotipada en cuanto al género?
3. ¿Contiene el texto alguna referencia al sexo o género sin que ésta sea necesaria?
4. ¿Presenta el texto a personas de distintos géneros de forma sesgada y/o estereotipada?

Recursos clave

Para más información, se pueden consultar los siguientes enlaces y recursos:

- El Léxico de Género de ONU Mujeres debe ser consultado para mantener la consistencia en la terminología utilizada a través de la organización: <http://www.unwomen.org/es/digital-library/genderterm>
- UNTerm (glosario multilingüe en línea de la ONU): <http://unterm.un.org>
- Textos y declaraciones oficiales de la ONU traducidos al castellano
- Otros documentos de referencia:
 - UNED: *Guía de lenguaje no sexista*. Oficina de Igualdad, UNED, sin fecha
http://portal.uned.es/pls/portal/docs/PAGE/UNED_MAIN/LAUNIVERSIDAD/VICERRECTORADOS/GERENCIA/OFICINA_IGUALDAD/GUIA_Lenguaje.PDF
 - Informe sobre el lenguaje no sexista en el Parlamento Europeo, 2008
http://www.europarl.europa.eu/RegData/publications/2009/0001/P6_PUB%282009%290001_EN.pdf
 - Propuestas para evitar el sexismo en el lenguaje, Ministerio de Asuntos Sociales, Instituto de la Mujer, Madrid, 1989
http://www.educarenigualdad.org/media/pdf/uploaded/material/157_evitar-sexismo-pdf.pdf
 - Recursos de la Real Academia de la Lengua Española:
<http://www.rae.es/recursos>